

INSTRUCTIONS FOR PETITION AND ORDER OF EXPUNCTION UNDER G.S. 15A-145.5
(NONVIOLENT FELONY OR NONVIOLENT MISDEMEANOR)
FORM AOC-CR-281, Rev. 12/18

HƯỚNG DẪN NỘP ĐƠN XIN VÀ ÁN LỆNH XÓA HỒ SƠ TIỀN ÁN CHIẾU THEO G.S. 15A-145.5
(TỘI ĐẠI HÌNH KHÔNG BẠO LỰC HOẶC TỘI TIỂU HÌNH KHÔNG BẠO LỰC)
MẪU AOC-CR-281, ĐƯỢC SỬA ĐỔI THÁNG 12 NĂM 2018

*The procedure for completion of the AOC-CR-281, Petition And Order Of Expunction Under G.S. 15A-145.5, is as follows:
Thủ tục điền vào mẫu AOC-CR-281, Đơn Xin và Án Lệnh Xóa Hồ Sơ Tiền Án Theo G.S. 15A-145.5 là như sau:*

- 1. Print clearly and legibly, using only black ink.** If you wish to submit a typed petition, the form is available electronically on the NCAOC's website at www.nccourts.gov/documents/forms. In the "Contains" field, enter the number of the petition, AOC-CR-281. Searching by the form number will provide you with a link to a fillable PDF version of the form.
Điền mẫu bằng chữ in rõ ràng, dễ đọc, chỉ dùng bút mực màu đen. Nếu quý vị muốn nộp đơn đánh máy, phiên bản điện tử của mẫu đơn có sẵn trên trang web của NCAOC tại www.nccourts.gov/documents/forms. Trong khung "Contains", hãy viết AOC-CR-281, là mã số của mẫu này. Máy tính sẽ tìm kiếm mã số của mẫu và cho quý vị một đường dẫn đến đơn xin có định dạng PDF mà quý vị có thể điền vào trên máy.
- 2. No order should be entered until this form has been completed by the petitioner, a judge, the State Bureau of Investigation (SBI), and the Administrative Office of the Courts (NCAOC) and has been returned to the clerk of superior court as explained below.**
Tòa Án không thể ra lệnh cho đến khi người nộp đơn, một thẩm phán, Cục Điều Tra của Tiểu Bang (SBI) và Văn Phòng Hành Chính Của Hệ Thống Tòa Án (NCAOC) đã điền đầy đủ phần của họ và trả lại mẫu cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm như được giải thích dưới đây.
- 3. The petitioner or attorney should complete all offense information on Side One of the form from the court file.** Please pay special attention to correctly identifying the arresting agency(ies) and any other State or local agency that has a record of the case. Do not list the courts, the State Bureau of Investigation, the Department of Public Safety, or the Division of Motor Vehicles; if the order is granted, those agencies will be notified automatically. Do not list any private entity, like a company that provides criminal background checks. The clerk will **not** send a copy of the order to any entity that is not an agency of the State of North Carolina or one of its local governments. A private entity required to expunge records will be notified directly by the State or local agencies that distribute criminal justice information to that entity.
Người nộp đơn hay luật sư cần lấy thông tin từ hồ sơ tòa án để điền đầy đủ phần về tội phạm ở Mặt Một của mẫu đơn. Vui lòng lưu ý đặc biệt đến việc nhận diện chính xác (các) cơ quan đã bắt giữ bị cáo và bất kỳ cơ quan Tiểu Bang hay địa phương nào khác đang lưu hồ sơ về vụ án này. Không cần liệt kê các tòa án, Cục Điều Tra của Tiểu Bang, Nha An Toàn Cộng Cộng hoặc Nha Lộ Vận; nếu Tòa Án chấp nhận ban hành lệnh thì các cơ quan đó sẽ được thông báo tự động. Không cần liệt kê bất kỳ tổ chức tư nhân nào, ví dụ như một công ty cung cấp dịch vụ kiểm tra tiền án hình sự. Lục Sự sẽ **không** gửi bản sao lệnh đến bất kỳ tổ chức nào không phải là cơ quan của Tiểu Bang North Carolina hoặc của một chính phủ địa phương của Tiểu Bang. Các tổ chức tư nhân được yêu cầu xóa hồ sơ tiền án sẽ được thông báo trực tiếp bởi các cơ quan Tiểu Bang hay địa phương đã từng cung cấp thông tin tư pháp hình sự cho tổ chức đó.
- 4. Complete and sign the petition.** Attach the affidavits required by G.S. 15A-145.5(c), and serve a copy of the petition on the district attorney. The affidavits are listed in No. 13 below. **(NOTE: There are no NCAOC forms for expunction affidavits.)** Thereafter, follow the clerk's instructions for obtaining a judge's signature on the "Request By Judge" and for forwarding the petition to the SBI.
Điền đầy đủ và ký tên vào mẫu đơn. Đính kèm các bản khai hữu thệ được yêu cầu theo G.S. 15A-145.5(c), và tổng đạt một bộ bản sao đơn xin cho công tố viên quận/hạt. Các bản khai hữu thệ được liệt kê ở mục 13 dưới đây. **(LƯU Ý: NCAOC không có mẫu định sẵn cho các bản khai hữu thệ liên quan đến việc xóa hồ sơ tiền án.)** Sau đó, làm theo hướng dẫn của lục sự để được một thẩm phán ký tên vào phần "Yêu Cầu của Thẩm Phán" và để biết cách chuyển đơn xin đến SBI.
- 5. For expungements under G.S. 15A-145.5, a fee of \$175.00 must be paid to the clerk at the time the petition is filed.**
Đối với các yêu cầu xóa hồ sơ tiền án theo G.S. 15A-145.5, quý vị phải trả lệ phí 175,00\$ cho lục sự tòa án vào lúc nộp đơn.
- 6. The SBI will complete the Criminal History Record Information and a search for outstanding warrants and pending criminal cases and forward it to the NCAOC.**
SBI sẽ điền vào phần Hồ Sơ Tiền Án Hình Sự cũng như tìm kiếm các trát bắt giữ còn hiệu lực hay vụ án hình sự còn đang xử lý, sau đó chuyển mẫu đến NCAOC.
- 7. The NCAOC will complete the record and mail it to the clerk in the county where the expunction is pending.**
NCAOC sẽ điền phần còn lại của mẫu và gửi đến lục sự ở quận/hạt nơi việc xóa hồ sơ tiền án đang chờ được xem xét.
- 8. The clerk places the sealed envelope in the file, to be opened by the presiding judge when the petition is heard.**
Lục sự sẽ bỏ mẫu còn đựng trong phong bì chưa mở vào hồ sơ để thẩm phán chủ tọa phiên tòa mở ra khi xem xét đơn xin.
- 9. It is the responsibility of the petitioner to determine when the AOC-CR-281 has been returned and to ask the clerk or DA to schedule the petition for hearing.**
Người nộp đơn có trách nhiệm xác nhận việc AOC-CR-281 được trả lại cho tòa án và yêu cầu lục sự hay công tố viên quận/hạt lên lịch phiên tòa xem xét.

(Over)
(Xem mặt sau)

10. If an order of expunction is entered, the clerk makes copies of the order, completes "Certification By Clerk" on each copy, and sends certified copies to the petitioner, the State Bureau of Investigation, the Department of Public Safety, the Division of Motor Vehicles, the arresting agency and any other State or local government agency identified on the petition, and the NCAOC.

NOTE: The clerk of superior court will send you a certified copy of the final order. If you move, you must notify the clerk in writing of your change of address in order to receive a certified copy. After the case is expunged, the clerk will have no record of the case and will be unable to provide any documentation of the case. This includes the expunction order; it will be destroyed with the case file.

Nếu tòa án ra lệnh xóa hồ sơ tiền án, lục sự sẽ sao lại lệnh, điền vào phần "Xác Nhận của Lục Sự" ở mỗi bản sao và gửi các bản sao y bản chính đến cho người nộp đơn, Cục Điều Tra của Tiểu Bang, Nha An Toàn Công Cộng, Nha Lộ Vận, cơ quan bắt giữ bị cáo và bất kỳ cơ quan chính phủ cấp Tiểu Bang hay địa phương nào khác được ghi trong đơn xin cũng như đến NCAOC.

LƯU Ý: Lục sự tòa thượng thẩm sẽ gửi cho quý vị một bản sao y bản chính của lệnh cuối cùng. Nếu chuyển nhà, quý vị phải thông báo bằng văn bản cho lục sự biết địa chỉ mới thì quý vị mới nhận được bản sao y bản chính đó. Sau khi vụ án được xóa bỏ, lục sự sẽ không còn lưu hồ sơ nào về vụ việc này và không thể cung cấp tài liệu nào liên quan đến vụ án. Điều này gồm cả lệnh xóa hồ sơ tiền án; lệnh sẽ được hủy bỏ cùng với hồ sơ vụ án.

11. The clerk retains the original order of expunction to be disposed of with the papers in this case.

Lục sự sẽ giữ lại lệnh xóa hồ sơ tiền án gốc để hủy bỏ cùng với các giấy tờ liên quan đến vụ án.

12. If the petition is denied, the clerk will retain the original of the denied petition, but any information from the SBI or NCAOC shall be destroyed, unless the court orders otherwise.

Nếu tòa án bác bỏ đơn xin, lục sự sẽ lưu giữ bản gốc đơn xin bị bác bỏ nhưng bất kỳ thông tin nào từ SBI hay NCAOC sẽ bị hủy bỏ trừ phi tòa án ra lệnh khác.

13. List of required affidavits under G.S. 15A-145.5(c):

Các bản khai hữu thệ cần nộp chiếu theo G.S. 15A-145.5(c):

(1) An affidavit by the petitioner that the petitioner has been of good moral character since the date of conviction of the nonviolent misdemeanor or nonviolent felony and has not been convicted of any other felony or misdemeanor, other than a traffic violation, under the laws of the United States or the laws of this State or any other state.

Bản khai hữu thệ của người nộp đơn xác nhận rằng họ đã có tư cách đạo đức tốt kể từ ngày bị kết án tội tiểu hình không bạo lực hay tội đại hình không bạo lực và không bị kết án bất kỳ tội đại hình hay tiểu hình nào khác (ngoài tội vi phạm luật giao thông) chiếu theo luật pháp của nước Mỹ hay luật pháp của Tiểu Bang này hoặc bất kỳ tiểu bang nào khác.

(2) Verified affidavits of two persons who are not related to the petitioner or to each other by blood or marriage, that they know the character and reputation of the petitioner in the community in which the petitioner lives and that the petitioner's character and reputation are good.

Bản khai hữu thệ được xác nhận của hai người không có quan hệ bà con hay thông gia với người nộp đơn hoặc với nhau, trong đó họ khẳng định rằng họ biết tính cách và thanh danh của người nộp đơn trong cộng đồng nơi người đó sinh sống, và rằng người nộp đơn có tính cách và thanh danh tốt.

(3) A statement that the petition is a motion in the cause in the case wherein the petitioner was convicted.

Một bản khai nói rằng đơn xin là một kiến nghị nộp trong vụ án mà người nộp đơn bị kết án.

(4) An affidavit by the petitioner that no restitution orders or civil judgments representing amounts ordered for restitution entered against the petitioner are outstanding.

Một bản khai hữu thệ của người nộp đơn khẳng định rằng không có lệnh hay phán quyết dân sự nào buộc người nộp đơn phải trả tiền bồi thường mà chưa được thanh toán đầy đủ.

NOTE TO PETITIONER: *The expunction of your case information from the records of the court and of other State and local government agencies does not guarantee that the information will be expunged from all other sources. Private companies routinely acquire copies of criminal records from State and local criminal justice agencies. Certain private entities are required to expunge your case information upon receiving notice of the expunction order, but there may be a delay between entry of the order of expunction and deletion from the entity's records. Further, that duty to expunge does not apply to all private entities. If a private entity distributes information about your expunged case, contact the private entity to determine which government agency was the source of the information, and then contact that government agency to determine whether or not the expunction order was received. If the private entity claims that the NCAOC was the source of the information, contact the NCAOC's Remote Public Access office at rpa@nccourts.org or (919) 890-2220 to investigate the entity's claim.*

LƯU Ý DÀNH CHO NGƯỜI NỘP ĐƠN: *Việc xóa bỏ thông tin về vụ án của quý vị ra khỏi hồ sơ của tòa án và của các cơ quan chính phủ cấp Tiểu Bang và địa phương không đảm bảo rằng thông tin đó sẽ được xóa bỏ khỏi tất cả các nguồn khác. Các công ty tư nhân thường thu thập bản sao hồ sơ tiền án hình sự từ các cơ quan tư pháp hình sự của Tiểu Bang và địa phương. Một số tổ chức tư nhân nhất định buộc phải xóa bỏ thông tin về vụ án của quý vị khi được thông báo về lệnh xóa hồ sơ tiền án, tuy nhiên có thể mất một khoảng thời gian kể từ lúc ban hành lệnh xóa hồ sơ tiền án cho đến khi thông tin được loại khỏi hồ sơ của những tổ chức đó. Không những thế, không phải tất cả các tổ chức cá nhân đều buộc phải xóa bỏ thông tin. Nếu một tổ chức tư nhân tiết lộ thông tin về vụ án được xóa bỏ của quý vị, hãy liên lạc tổ chức đó để xác định xem cơ quan chính phủ nào là nguồn cung cấp thông tin cho họ và sau đó liên lạc cơ quan chính phủ đó để kiểm tra xem họ đã nhận lệnh xóa hồ sơ tiền án hay chưa. Nếu tổ chức tư nhân nói rằng NCAOC là nguồn thông tin, hãy liên lạc văn phòng Tiếp Cận Hồ Sơ Công Cộng Từ Xa tại địa chỉ rpa@nccourts.org hay số (919) 890-2220 để tìm hiểu thêm.*